


監理団体・実習実施者の皆様へ


本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語（9ヶ国語）と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。


技能実習生・研修生向け母国語情報誌


技能実習生の友

2019年
2月号

 Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng


 技能实习生之友


 Kaibigan ng mga teknikal intern trainees


 Sahabat Peserta Pemagangan

 วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

 មិត្តរបស់សិក្ខាកាមបណ្តុះបណ្តាលជំនាញ

 အတတ်ပညာကျွမ်းကျင်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ

 Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр

 Technical Intern Trainees' Mate



ぎのうじっしゅうせい こんげつ いちまい
技能実習生 今月の一枚

なかよし にんじょう ふいり びんじん ぎのうじっ
仲良し3人娘のフィリピン人技能実
しゅうせい しらやまこうえん ちばけんたてやまし
習生と城山公園（千葉県館山市）に
い ととき すなっ ぶ
行った時のスナップです。

（有限会社宮本養鶏）

JITCOホームページの
「技能実習Days」から
1枚を選んで掲載しています。
（応募要項は38ページ）

Contents

PICK UP!

技能実習情報

◆常時携帯！「在留カード」

◆第27回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール作品募集のご案内

PICK UP!

充実ニッポンLife

日本語作文コンクール過去の名作公開！（世界一すばらしいプレゼントって?）

マンガで知ろう 日本人の気もち … 1
血液型は？

ភាសាខ្មែរ … 21
[カンボジア語版]

Bản tiếng Việt … 3
[ベトナム語版]

မြန်မာဘာသာ … 25
[ミャンマー語版]

中文版 … 7
[中国語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар … 29
[モンゴル語版]

Bersyon sa Pilipino … 9
[フィリピン語版]

English Version … 33
[英語版]

Edisi Bahasa Indonesia … 13
[インドネシア語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ!
こくごのもり … 38

ฉบับภาษาไทย … 17
[タイ語版]

体の言葉が入った言い方



まるい すこ ぶんざつ きもち
丸井さん、少し複雑な気持ちです。

Có Marui có chút phân vân.

丸井心情有些复杂。

Medyo komplikado ang nararamdaman ni Marui san.

Bu Marui merasa agak campur aduk.

ຄູນມາຣຸຍ ຮູ້ຄິດຈິ່ງສັບສົນເລິກນ້ອຍ

ເລາກຍາມູຊີ ມີ ອາສາ ມູນຸນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ

ອາລຸອິອຸຊິ ຈຸນະຈຸນະ ພິດຈຸນະວາງະປາຕາຍ໌

Маруй санд бага зэрэг ээдрээтэй санагдлаа.

Ms. Marui felt slightly puzzled.

Có phải tại nhóm máu? 血型

Ano ang blood type mo?

Apa Golongan Darahmu?

ເລືອດກຸ້ຢ?

តើប្រភេទគ្រាប់ឈាមជាអ្វី?

ဘာသွေးအမျိုးအစားလဲ

Та ямар цусны бүлэгтэй вэ?

What is Your Blood Type?

Tại lớp học làm đồ trang sức

①
Nào, các bạn đã làm xong chưa?
Cho cô xem tác phẩm đã hoàn chỉnh nào.
大家有没有很好地完成? 让我看一下完成的作品吧。
Nagawa ba ninyo ng maayos?
Patingin nga ng natapos na gawa.

在手工饰品制作教室
Sa handmade accessory classroom

Di kelas membuat aksesoris

Semua sudah buat dengan bagus?
Perlihatkanlah karya yang sudah jadi.
ทุกคน ทำได้หรือเปล่าละ? ขอลุผลงานหน่อยจะ
เห็นคุณทำผลงานสำเร็จแล้วหรือ? สូจะบ่งว่าดีแล้ว
ដែលអ្នកបង្កើតបានអោយខ្ញុំមើលផងណា

ពិភວគវិទ្យាល័យប្រតិបត្តិការកម្មវិធីអន្តរជាតិ
នៅក្នុងថ្នាក់រៀនបង្កើតគ្រាប់ឈាមដោយផ្ទាល់ដៃ

လက်လုပ် အဆင်တန်ဆာသင်တန်းမှာ

Гараар урлах гоёл чимэглэлийн сургалтын танхимд

Бүгдээрээ бүтээлээ амжилттай урлаж дуусгасан уу?
Урласан бүтээлүүдийг чинь харъя даа.
How did you do? Please show me what you've made.

At an accessory making workshop

②

Vàng!
好的!
Opo!
Ya!
кэ/кэри

ຖາ ຜ ທາ!
ບາຕາ
3a!
Certainly!

③

Em Egata, em nhóm máu A phải không nhỉ... Chẳng trách, trông tác phẩm của em rất chi tiết.
江行大概……是A型吧。嗯嗯，整整齐齐、很细腻的作品。
Type A ka nga pala Egata san. Pinong pino ang pagkakagawa eh.

Bu Egata golongan darahnya A, ya? Iya, iya, karya Anda sangat teliti dan rapi.
ຄູນເອກາດະດ້າຈ້າມິຕິ... ເລືອດກຸ້ຢ A ໃໝ່ໃຫມະ

ອິມ ອິມ ສະຖານະເລືອດປະພຶດຈິງ ຯ ຄະ
កຣູນາ ເອກາດ ຜູ້ຕໍາ... ຂ្រាប់ឈាមប្រភេទ A មែនទេ? ហ្នឹម ពិតជាស្អាតໄដដែលស្រស់ស្អាតហើយផ្អិតផ្អង
មែន។

အဲဂါ တူဝဲန့်က "အဲ" သွေးအမျိုးအစားနော်။ အင်း အင်း၊ သေသဝဲပြီး အထူစိတ်တဲ့ လက်ရာပဲ

Egata sany цусны бүлэг чинь юу билээ ... А бүлэг (2-р бүлэг) бил үү. Зөв зөв, нямбай, нарийн хийцтэй
бүтээл болсон байна.

Ms. Egata, if I remember correctly, you're blood type A, right? Ah, yes, you've made a very precise and delicate accessory piece.

④

Đạ, cảm ơn cô.
谢谢
Salamat po
Terima kasih.

ຖາ ສ ສຸຍສາກຸນາ
ເຄຼະເຊະຕາວິປາຕາຍ໌
Баярлалаа.
Thank you.

ขอบคุณค่ะ

⑤

Em Marui, nhóm máu B nhỉ. Tác phẩm của em chậm, nhưng rất có cá tính. Tuyệt.

丸井はB型吧。果然是按照自己的做法很有个性的作品呢，非常好~
Hindi ba type B ka Marui san? Halata at may sarili kang estilo. Ang galing ah!

Bu Marui golongan darahnya B, ya? Pantas karya Anda sesuai kemampuannya dan unik. Sangat bagus!

ຄູນມາຣຸຍ ເລືອດກຸ້ຢ B ນະຄະ ເປັນອ່າງທີ່ຄິດໄວ້ໄລຍ ສະຖານະການເປັນຄົວຂອງຕົວເອງ ເປັນຈິງ ຯ ຄະ
ເລາກຍາມູຊີ ມີ ອາສາ ມູນຸນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ມີ ຕິດຫຼາກໄຜໄຜເຜີ້ເຜີ້ ທາຍສະຖານະຄູນສະໄໝ ເບິ່ງ
ອາສາລູກູນ: ຕິເສສສູນສູນສູນສູນ ຕິດຫຼາກໄຜໄຜ

ອາລຸອິອຸຊິ ກ "ວີ" ລຸດ: ລຸດ: ລຸດ. ພົດທຸວ່າອົດ: ກິ່ນຸລຸດ: ກິ່ນຸລຸດ: ວິວະ: ພູ: ຈຸນະ: ລຸດ: ລຸດ. ຕົວລຸດ: ຕົວລຸດ

Маруй саны цусны бүлэг чинь В бүлэг (3-р бүлэг) байсан байх аа. Араггүй л тааваараа бүтээсэн, өвөрмөц содон бүтээл байна. Маш сайн болжээ.

Ms. Marui, you're blood type B, right? Just as I thought, your piece is very laid-back and unique. It's wonderful!

⑥

Có khen thì cũng thích, cơ mà nhóm máu thì có liên quan gì với tác phẩm không nhỉ?

被表扬很高兴，但是作品和血型有关系吗……?

Natuwaha ako at napupuri ako, pero ano ang koneksyon sa gawa ko at blood type ko?

Saya senang dipuji, tetapi apa ada hubungan antara sebuah karya dengan golongan darah?

ໄດ້ຮັບຄຳຍົກຍິນຍອມ ວ່າ ຕໍ່ ສະຖານະການ ກັບ ກຸ້ຢ ເລືອດ ນີ້ ຕໍ່ ວ່າ ຈຸນະ ຄ້າ ຫາຍ ຫາຍ...?

ອຸ້ ມີ ອາສາ ມູນຸນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ ຕຽບຄຸນສູນສູນ

ຊີ: ພູ: ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ ອຸ້ ອາ

Магтуулахад сайхан л санагдаж байна. Гэхдээ бүтээл, цусны бүлэг хоёр хоорондоо ямар хамаатай юм бол ... ?

It's nice to be praised, but is there any relationship between my accessory and blood type?

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการดูมังงะ
យល់ដឹង​តាម​រយៈ​តួ​ក្បា​តា អំពី​ការ​ម្តង​ជា​តិ​ជ​ប៉ុន

Мангараар дамжуулан мэдэж авцгаая, Япон хүний сэтгэл
Let's Learn about Japanese Feelings through Manga

外国人の皆さんが日本で驚くことの一つに「血液型による性格判断」があるそうです。血液型 A、B、O、AB でその人の性格を判断し、日本で 1970 年代から流行しました。それは、さらに遡ること 1920 年代に、ある日本人心理学者が書いた「血液型と性格の関連性」の論文が元になっているのですが、現在、その科学的根拠はないと言われています。もし血液型について聞かれたり、何か言われたりしても深刻にとらえず、会話を盛り上げようとしているくらいに考えてみるとよいかもかもしれません。



Một trong những điểm ở Nhật Bản mà các bạn thực tập sinh kỹ năng người nước ngoài thường ngạc nhiên là “Tính cách liên quan tới nhóm máu”. Trong thập niên 1970, tại Nhật Bản có trào lưu phán đoán tính cách con người qua các nhóm máu A, B, O, AB. Sở dĩ có trào lưu này là do trong thập niên 1920, có một nhà tâm lý học người Nhật Bản đã cho đăng bài viết có tựa đề “Sự liên quan giữa nhóm máu và tính cách”. Nhưng hiện nay, người ta cho rằng sự liên quan này không có bất cứ chứng cứ khoa học nào. Nếu có ai hỏi các bạn về nhóm máu hoặc nói điều gì đó liên quan tới nhóm máu của bạn, xin đừng nghĩ ngợi gì nghiêm túc và hãy xem đây chỉ là một trong những cách làm cho cuộc đối thoại vui vẻ lên mà thôi.

据说诸位外国人在日本感到吃惊的内容之一是「根据血液型进行性格判断」。在日本，根据血型A, B, O, AB判断其人的性格，是从1970年代开始流行。此事，又可进一步追溯到1920年代，据说是以有位日本心理学家写的「血型和性格的关联性」的论文为基础、在现在，被认为没有任何其科学根据。如果有关血型，你被问到或被议论到什么，不必过度地解读，也许采取烘托对话的氛围的理解为好。

Nagugulat ang mga foreigner dito sa Japan dahil sa ibinabase ang ugali mula sa blood type ng tao. Noong 1970's, nauso sa Japan ang basehan ng ugali batay sa blood type na A, B, O at AB. Iyon ay dahilan sa noon panahon ng 1920 ay may nagsulat na psychologist na Hapon ukol dito. Ito ay mula sa thesis na "Ang kaugnayan ng blood type at personalidad". Ngunit sa kasalukuyan, sinasabing walang sayantipikong batayan ito. Kung sakaling tanungin kayo o may sabihin ukol sa blood type, huwag ninyong masyadong seryosohin ito at isipin na lang na magandang topic ito upang sumaya ang usapan.

Salah satu hal yang mengejutkan orang asing di Jepang adalah “penilaian kepribadian berdasarkan golongan darah”. Menilai kepribadian orang berdasarkan golongan darah A, B, O dan AB mulai populer di Jepang sejak tahun 1970-an. Dikatakan bahwa yang menjadi dasarnya adalah karya ilmiah “Hubungan Golongan Darah dengan Kepribadian” yang ditulis oleh seorang psikolog Jepang pada tahun 1920-an, tetapi saat ini dikatakan bahwa sama sekali tidak ada dasar ilmiah mengenai hal tersebut. Jika Anda ditanyai atau dikatakan sesuatu tentang golongan darah, sebaiknya anggap sebagai bahan untuk memelihara percakapan dan tidak perlu serius memikirkannya.

สิ่งหนึ่งในประเทศญี่ปุ่นที่มักจะทำให้ชาวต่างชาติทุกคนรู้สึกแปลกใจก็ดูเหมือนจะเป็น “การตัดสินนิสัยของคนด้วยเลือดกรุ๊ป” การตัดสินนิสัยของคนนั้นจากเลือดกรุ๊ป A, B, O, AB นั้น นิยมแพร่หลายกันมาตั้งแต่ช่วงปี ค.ศ.1970 และเมื่อมองย้อนไปในอดีตก็พบว่า ความคิดดังกล่าวน่าจะมาจากบทความเรื่อง “ความสัมพันธ์ระหว่างกรุ๊ปเลือดกับนิสัย” ที่นักจิตวิทยาชาวญี่ปุ่นคนหนึ่งเขียนขึ้นในสมัยปี ค.ศ.1920 แต่ในปัจจุบันกลับกล่าวว่า เรื่องดังกล่าวไม่มีมูลความจริงทางวิทยาศาสตร์แต่อย่างใด จึงไม่ต้องซีเรียสหากมีใครพูดถึงหรือถามคุณเกี่ยวกับกรุ๊ปเลือด แต่คิดว่าเป็นการเพิ่มรสชาติในวงสนทนาที่พอแล้ว

រឿងមួយដែលជនបរទេសទាំងឡាយមានការភ្ញាក់ភ្លើលនៅជប៉ុនគឺ “ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតមនុស្សយោងទៅតាមប្រភេទគ្រាប់ឈាម”។ ការសន្និដ្ឋានអត្តចរិតរបស់មនុស្សដោយផ្អែកលើប្រភេទគ្រាប់ឈាម A B O AB ជាដើម បានពេញនិយមនៅប្រទេសជប៉ុនចាប់ពីទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩៧០មកម្ល៉េះ។ ហើយការណ៍នេះ មានប្រភពដើមចេញពីនិក្ខេបបទមួយនៅមុនទសវត្សរ៍នោះទៅទៀត ដែលនិក្ខេបបទនោះបានសរសេរអំពី “ភាពទាក់ទងគ្នារវាងប្រភេទគ្រាប់ឈាមនិងអត្តចរិតរបស់មនុស្ស” ដោយអ្នកចិត្តសាស្ត្រជនជាតិជប៉ុនម្នាក់នៅទសវត្សរ៍ឆ្នាំ១៩២០។ ប៉ុន្តែបច្ចុប្បន្ននេះ មិនមានមូលដ្ឋានបែបវិទ្យាសាស្ត្រណាមួយបញ្ជាក់ពីទំនាក់ទំនងនេះសោះឡើយ។ ប្រសិនបើអ្នកត្រូវបានគេសួរនាំអំពីប្រភេទគ្រាប់ឈាមរបស់អ្នក ទោះបីជាត្រូវគេនិយាយថាបែបណាក៏ដោយ សូមកុំគិតស៊ីជម្រៅលើសម្តីនោះ ហើយគិតត្រឹមតែធ្វើយ៉ាងណាអោយការសន្ទនារបស់អ្នកទទួលបាននូវភាពសប្បាយរីករាយទើបជាការប្រសើរ។

နိုင့်ခြားကလူတွေက ဂျပန်မှာ အံ့ကြွကြွတာတစ်ခုက "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက်ကိုခွဲခြားမှု" ဖြစ်ပါတယ်။ သွေးအမျိုးအစား အေ၊ ဘီ၊ အို၊ အေဘီ စတာတွေနဲ့ အဲဒီလူနဲ့ အကျင့်စရိုက်ကို ဆုံးဖြတ်တာဟာ ဂျပန်မှာ ၁၉၇၀ခုနှစ်တွေက စပြီး ခေတ်စားခဲ့ပါတယ်။ ဒါကတော့ အဲဒီအချိန်မတိုင်ခင် ၁၉၂၀ခုနှစ်ပိုင်းတွေမှာ ဂျပန်လူမျိုး စိတ်ပညာ ပညာရှင်က ရေးသားခဲ့တဲ့ "သွေးအမျိုးအစားနဲ့ အကျင့်စရိုက် ဆက်စပ်ပုံ"ဆိုတဲ့ စာတန်းက မြစ်ဖျားခံလာခဲ့တာဖြစ်ပေမဲ့ အခုခေတ်မှာ အဲဒါဟာ သိပ္ပံနည်းကျ အထောက်အထား လုံးဝမရှိဘူးလို့ ဆိုကြပါတယ်။ တကယ်လို့ သွေးအမျိုးအစားနဲ့ ပတ်သက်ပြီး အမေးခံရတာမျိုး၊ တစ်စုံတစ်ရာ အပြောခံရတာမျိုး ရှိခဲ့ရင်လည်း သိပ်ပြီး လေးလေးနုနုနက် မမှတ်ယူဘဲ စကားဝိုင်းကို စည်ကားအောင် လုပ်နေတယ်လို့ သဘောထားကြတာ ကောင်းမယ်ထင်ပါတယ်။

Гадаад хүмүүсийн Японд ирээд гайхдаг зүйлүүдийн нэг нь, “Цусны бүлгээр нь хүний зан араншинг тодорхойлох” явдал юм гэнэ. А (2), В (3), О (1), АВ (4) гэсэн цусны бүлгээр нь тухайн хүний зан араншинг тодорхойлох явдал нь Японд 1970-аад оны үеэс түгээмэл дэлгэрчээ. Тэр үеэс өмнө нь ямар байсныг сөхөж үзвэл, 1920-иод оны үед, нэгэн Япон сэтгэл зүйчийн бичсэн “Хүний цусны бүлэг болон зан араншин хоорондын хамаарал” гэсэн эрдэм шинжилгээний өгүүлээс үүдэлтэй боллолтой боловч, энэ нь одоо шинжлэх ухааны ямар ч үндэслэлгүй гэж яригдаж байна. Хэрвээ хүн танаас цусны бүлгийн тань талаар асуух ч юм уу, танд ямар нэг зүйл хэлвэл, нухацтайгаар хүлээж авалгүйгээр, ердөө л яриаг сонирхолтой болгохоор оролдож байна л гэж ойлговол зүгээр байж магадгүй юм.

Blood type personality assessment seems to be quite bewildering to foreigners who come to Japan. The practice of assessing people's personality by whether they have type A, B, O or AB blood became popular in Japan in the 1970s. Its roots are said to go back further to the 1920s, when a Japanese psychologist published a paper on the relationship between blood type and personality. Today, however, there is thought to be no scientific basis whatsoever to this theory. Even if people ask about your blood type or say something in reference to your blood type, there is no need to take it seriously. Just think that they are using blood type simply as a topic to liven up the conversation.

(漫画： ジャパンスタイルデザイン株式会社)

Impormasyon sa mga technical interns

Palaging dalhin ang "Residence card"!

Ang "residence card" ay ibinibigay sa mga dayuhan na naninirahan sa Japan ng mid-term at long period tulad din ng mga technical intern trainees. Ibinibigay ito sa bawat isa kung saang airport kayo papasok sa Japan o kaya naman pagkatapos ninyong mag-parehistro sa munisipalidad na inyong titirahan. Sa ilalim ng Immigration Law, obligadong dalhin palagi ang residence card habang naninirahan sa Japan.

Kahit na ipagkatiwala mo ito sa nangangasiwang organisasyon (kumiai) o nagsasagawa ng pagsasanay (kompanyang pinapasukan) dahil sa aplikasyon o ano pa man, kailangan dalhin ito palagi kapag naibalik na sa inyo. Ito ang mga mahalagang puntos ukol sa pagpapahalaga ng paghawak ng residence card. Suriin natin itong muli.

- ✓ Palaging dalhin ang residence card. Ipakita ito sa pulis kapag hinanap at tinanong ang residence card. Kung sakaling ito ay hindi ninyo nadala, maaari kayong mapatawan ng penalty na 200,000 yen.
- ✓ Kung may pagbabago sa inyong titirahan, ipaalam agad sa munisipalidad. Kapag hindi nagbigay ng abiso ukol dito, mapapatawan kayo ng penalty na 200,000 yen.
- ✓ Hindi kayo maaaring manatili sa Japan kung lagpas na ang panahon o expired na ang residence card. Kinakailangan ninyo na mag-aplay ng extension sa panahon ng pananatili. Sa pagkakataon na iyon, kayo ay bibigyan ng bagong residence card.
- ✓ Ibabalik ang residence card sa airport or seaport pag-alis ng bansa at ito ay babawiin na. (Maliban lamang kung mayroon kang re-entry permit)
- ✓ Hindi maaaring ipahiram at ipagamit sa iba ang residence card. Delikado at may posibilidad na gamitin ito sa masamang paraan. Ngayon, kung alam ninyo na ito ay gagamitin sa masamang paraan ngunit ipinahiram pa rin ito sa ibang tao, may parusa ng pagkabilanggo ng 1 taon o pagmumulta ng 200,000 yen at mapapasailalim ng sapilitang pagpapauwi. Kahit na invalid na ang residence card ay pareho rin ang parusa.



<「技能実習生手帳」より引用>

常時携帯！「在留カード」

「在留カード」は技能実習生の皆さんのように、日本に中長期間に在留する外国人に対し交付されるものです。入国した空港で、もしくは住居地の届出を市区町村にした後に、皆さん一人ひとりに交付されます。在留中は入管法でこのカードを常に携帯することが義務付けられています。申請でつづき、必ず自分で所持してください。以下に在留カードについて大切なポイントをまとめますので、今一度確認してみましょう。

- ✓ 在留カードは常に携帯してください。警察官等から在留カードの提示を求められたら、提示してください。なお不携帯の場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「住居地」の変更があった時は、市区町村への届出が必要となります。期間内に届出をしない場合20万円以下の罰金が科せられます。
- ✓ 「在留期間（満了日）」を超えて日本に在留することはできません。在留カードの有効期間の満了日までに在留期間更新申請を行う必要があります。その際新しい在留カードが交付されます。
- ✓ 在留カードは出国する空海港で返納し、失効となります（再入国許可による出国を除く）。
- ✓ 在留カードを他人に貸したり譲ったりしてはいけません。悪用される恐れがあります。なお悪用されると分かっていると自分の在留カードを他人に渡すと、1年以下の懲役または20万円以下の罰金、強制送還の対象となります。これは失効した在留カードであっても同じです。

Imbitasyon sa ika-27 na Japanese Essay Contest para sa mga Dayuhang Technical Intern Trainees at Trainees.

Pagbati sa inyong mga technical intern trainees at trainees. Sa taong ito, muli naming isasagawa ang Japanese Essay Contest para sa mga dayuhang technical intern trainees at trainees

1. **Naaangkop** Lahat ng technical intern trainees at trainees na nakatira sa Japan sa panahon ng aplikasyon ay maaaring lumahok.
▼ Isang essay lamang na isinulat ng aplikante at hindi pa napa-published ang maaaring ilahok.
2. **Panahon ng aplikasyon** Abril 1, 2019 (Lunes) ~ Mayo 10, 2019 (Biernes) (kailangan na dumating ang entry sa petsang ito)
3. **Tema** Open theme (Walang partikular na tema kaya maaari ninyong isulat ang anumang ninanais na tema.)
4. **Wika** Japanese
5. **Format** 3 pages at mayroong 400-character sa A4 size Japanese manuscript paper (max. na 1,200 characters)
▼ Ang essay ay kailangan na nasa original na kopya at handwritten ng aplikante. Ang mga essay na ginawa mula

第27回外国人技能実習生・研修生 日本語作文コンクール作品募集のご案内

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO) は、以下のとおり日本語作文を募集します。皆様からの積極的なご応募をお待ちしております。

1. **応募資格** 募集期間内に、日本に在留する外国人技能実習生又は研修生であること
応募は一人一作品で、自作の未発表作品に限ります。
2. **募集期間** 2019年4月1日(月)~2019年5月10日(金) 〆切
3. **テーマ** 自由(特定のテーマを設けませんので自由にお書きください。)
4. **使用言語** 日本語
5. **応募形式** A4サイズの400字詰め原稿用紙3枚で、文字数1,200字以内(本文)
▼本人自筆の原本に限ります。ワープロ・パソコン使用による原稿及びコピー原稿は受け付けません。

[Pagkonsulta sa Sariling Wika]

★★Sa lahat ng Filipino na teknikal intern trainees, kami po ay bukas para sa libreng konsultasyon ukol sa mga suliranin o katanungan sa inyong kasalukuyang pinaglilingkuran ★★ Libreng tawag: 0120-022332 Fax: 03-4306-1114 Tuwing Huwebes: 1:00 p.m.~6:00 p.m. Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023 Japan International Training Cooperation Organization (JITCO) Consultancy Division, Technical Intern Training Affairs Department

- sa word processor o personal computer ay hindi tatanggapin.
 - ▼Siguraduhin na may pamagat ang essay at ilagay ang inyong pangalan (sa labas ng guhit ng manuscript paper)
 - ▼Maaaring sumulat ng patayo o pahalang(vertical o horizontal)
 - ▼Maaaring gumamit ng kahit anong panulat ngunit kung gagamit ng lapis, piliin ang 2B grade o mas makapal pa dito.
 - ▼Ang manuscript paper ay maaaring i-download sa website ng JITCO (<https://www.jitco.or.jp/>) · JITCO Japanese Teaching Materials Hiroba site (<http://hiroba.jitco.or.jp/>)
- 6. Paraan ng paglahok** Kumpletuhin ang itinalagang application form, isama sa essay at ihulog sa mga sumusunod na address.

<Mailing address>

Essay Contest Secretariat
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO)
Igarashi Building 11th floor, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku,
Tokyo 〒108-0023

- ▼Mangyari lamang na kopyahin ang application form sa page 37 ng booklet na ito.
O kaya naman, maaaring i-download ito mula sa JITCO Japanese Teaching material Hiroba sa website ng JITCO
 - ▼Ang application form ay maaaring punan ng mismong aplikante ngunit siguraduhin na walang makakaligtang impormasyon.
 - ▼Hindi tatanggapin ang aplikasyon kung sa fax o e-mail ipapadala.
- 7. Premyo** First prize (4 technical intern trainees o trainees) ...certificate at cash (50,000 yen)
Second prize (4 technical intern trainees o trainees) ...certificate at cash (30,000 yen)
Third prize (20 technical intern trainees o trainees) ...certificate at cash (20,000 yen)
Consolation prize (20 technical intern trainees o trainees) ...cash (10,000 yen)
- ▼Ang mga essay na nanalo ng 1st,2nd,3rd, at consolation prizes ay pagsasamahin sa booklet na pamamagatang "Koleksyon ng mga nanalong essay sa Japanese Essay Contest".
- 8. Announcement ng mga nanalo** Ang mga nanalo ay ipaalam sa pamamagitan ng kompanya o organisasyon na inyong pinapasukan at matutunghayan din sa website ng JITCO sa katapusan ng August 2019.
- 9. Iba pa** (1) Hindi sasagot ang JITCO sa anumang katanungan ukol sa proseso ng pagpili.
(2) Ang mga entries na kulang sa mga kinakailangang requirements ay hindi isasama.
(3) Gagamitin lamang ang mga impormasyon na personal na nakalagay sa application form kung kailangan sa mga bagay na may kaugnayan sa contest.
(4) Ang mga naipasang entry ay hindi na maaaring ibalik.
(5) Ang JITCO ay mayroon copyright sa mga entries na ipinasa.
- 10. Para sa mga katanungan** Essay Contest Secretariat
Training Assistance Division, Human Resources Development Department
Japan International Training Cooperation Organization
Tel. : 03-4306-1184 / Fax : 03-4306-1119

Tandaan: Sa dahilan na hindi makakasama sa pagsusuri ang kopya o duplikadong manuscript, siguraduhin na ipadala ang original na may pirma ng mismong aplikante.

Makakatanggap ang mga aplikante ng booklet ng mga nanalong essays kung saan nakalagay din ang listahan ng lahat ng lumahok. (pangalan · pinapasukang kompanya)

- ▼作品には必ず題名と氏名を記入してください。(原稿用紙の枠外)
 - ▼原稿は縦書きでも横書きでもかまいません。
 - ▼筆記用具の指定は特にありませんが、鉛筆の場合は2B以上の濃い鉛筆をお使いください。
 - ▼原稿用紙は、JITCOホームページ(<https://www.jitco.or.jp/>)のほか、JITCO日本語教材ひろば(<https://hiroba.jitco.or.jp/>)からもダウンロードできます。
- 6. 応募方法** 応募用紙に必要事項を記入のうえ、応募作品に添付し、次の宛先へ郵送してください。

<作品応募先>
〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5 五十嵐ビルディング11階
公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局

- ▼応募用紙は、本冊子の37ページに掲載しているものをコピーしてお使いください。
また、JITCOホームページ・JITCO日本語教材ひろばからもダウンロードできます。
 - ▼応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようお願いします。
 - ▼FAXやE-mailでは受け付けません。
- 7. 賞**
最優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) …表彰状及び賞金(5万円)
優秀賞 (技能実習生・研修生計4名程度) …表彰状及び賞金(3万円)
優良賞 (技能実習生・研修生計20名程度) …表彰状及び賞金(2万円)
佳作 (技能実習生・研修生計20名程度) …賞金(1万円)
▼上記入賞者及び佳作の作品は「日本語作文コンクール優秀作品集」に掲載します。
- 8. 入賞作品の発表** 所属機関を通じて入賞者に通知するとともに、2019年8月下旬にJITCOホームページで発表する予定です。
- 9. その他** (1) 審査に関するお問い合わせには、一切お答えできません。
(2) 募集要項に即していない作品は、審査の対象外となります。
(3) 応募用紙に記載された個人情報、本コンクールの運営に必要な範囲内で利用します。
(4) 応募作品は返却しません。
(5) 応募作品の著作権はJITCOに帰属します。
- 10. お問い合わせ先** 公益財団法人 国際研修協力機構
日本語作文コンクール事務局
電話 : 03-4306-1184 / FAX : 03-4306-1119

(注) コピー (複写) された作品原稿は審査の対象となりませんので、必ず本人の直筆の原本をお送りください。

応募された皆様には巻末に応募者全員の名簿 (氏名・所属機関名) を記載した優秀作品集をひとりに1冊ずつ無料でさしあげます

フィリピン語版

充実ニッポンLife Kontentong buhay sa Japan

Ipinapakilala ang nanalo sa nakaraang Japanese Essay Contest

にほんごさくぶんこんくーる かこめいさくこうかい
日本語作文コンクール 過去の名作公開!

Ano ang pinakamagandang regalo sa buong mundo?

世界一すばらしいプレゼントって?

Sa issue na ito ng “Impormasyon sa Technical Intern Training”, kami ay nananawagan sa mga nais lumahok para sa ika-27 Japanese Essay Contest ng mga Dayuhang Technical Intern Trainees kaya naman kami ay nagpapakilala ng nanalong komposisyon sa section ng “Kontentong Buhay sa Japan”

こんごう ぎのうじっしゅうじょうほう だい かいがいこくじんぎのう
今号の〈技能実習情報〉では、第27回外国人技能
じっしゅうせい けんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーる さくひんぼしゅう
実習生・研修生日本語作文コンクールの作品募集をご
あんない こんかい じゅうじつ に っ ぽ ん
案内していますので、今回の〈充実ニッポンLife〉で
どうこんくーる かこめいさくこうかい
は同コンクールの過去の優秀作品をご紹介します。

“1st prize sa Japanese Essay Contest ng mga Dayuhang Technical Intern Trainees sa taong 2017”

がいこくじんぎのうじっしゅうせい けんしゅうせいにほんごさくぶんこんくーる
[外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール
おんさいゆうしゅうじょう
2017年最優秀賞]

Ang pinakamagandang regalo sa buong mundo

世界で一番すばらしいプレゼント

CATALAN ROLAND GUNDRAN

CATALAN ROLAND GUNDRAN
カタラン ロランド グンドラン

Ano sa palagay ninyo ang pinakamagandang regalo sa buong mundo? Ito ba ay full course dinner sa isang mamahaling restaurant? Alahas na may malaking bato? Ito ba ay isang high-performance na kotse? Condominium sa mataas na building? Ganoon din ang mga naisip ko dati. Noon ay mga ganoong bagay ang naisip ko. Pero hindi pala. Natagpuan ko ang sagot dito sa Japan.

せかい いちばん ぶれぜんと
みなさんは、世界で一番すばらしいプレゼントと
なん おも こうきゆうれすとらん ふるこー
は何だと思えますか。高級レストランでのフルコー
す で い な ー おお ほうせき
スディナーでしょうか。大きな宝石のついた
あくせさりー せいせいのう じどうしゃ
アクセサリーでしょうか。高性能な自動車でしょう
こうそうたわー まんしょん いぜん
か。高層タワーのマンションでしょうか。以前なら、
わたし おも えが おも
私もこのようなものを思い描いたと思います。
ちが わたし こた にほん
でも、それは違いました。私は、その答えを日本で
み 見つけました。

Tatlong taon na ang nakakaraan ng ako ay dumating sa Japan. Ang construction work ay hindi naging madali. Kapag nararamdaman kong sumuko, iniisip ko lang ang pamilya ko sa Pilipinas at nagsusumikap ako. Noong isang taon, nanganak ang asawa ng anak na lalaki ng aking amo. Napaka-cute na batang babae. Naalala ko agad ang sarili kong anak. Ang pangalan ng batang babae ay Nanami chan. Ang itinuro sa akin tungkol sa pangalan ng bata ay ito. “Mayroong 7 dagat sa mundo. Parang nakikita ko ang 7 dagat dahil sa dami na ng bagay na aking nakita, iba ’ t ibang karanasan na ang aking naranasan at naisip ko na nais ko siyang maging masaya kaya’ t ibinigay ko ang pangalan na iyon.” Iyan ang sabi sa akin kaya nagulat ako ng marinig ko ang kwento. Sa Pilipinas, kapag binibigyan ng pangalan ang bata, hindi pinagiisipan ng ganoong kalalim. Ibinibigay ang pangalan mula sa pinaghalong pangalan ng magulang, isinusunod sa pangalan ng lolo at lola o kaya naman, isinusunod sa pangalan ng isang sikat na tao. Ang pangalan ng anak na lalaki ng aking amo ay Masaki san. Tulad ng puno na humahaba ng derecho hanggang langit, ang hangarin na

わたし さんねんまえ にほん き どぼく しごと けつ
私は、三年前に日本に来ました。土木の仕事は決して
らく
楽なものではありません。くじけそうになった
ふ い り び ん かぞく おも だ
ときは、フィリピンにいる家族のことを思い出して
がんば
頑張っています。

きょねん しゃちょう むすこ あか う
去年、社長の息子さんに赤ちゃんが生まれました
た。とてもかわいいおんなこです。私はすぐに自分の
こども おも だ おんな こ なまえ
子供のことを思い出しました。女の子の名前はなな
みちゃんといいます。世界には七つの海があります。
なな うみ ぜんぶみ
この七つの海を全部見るくらいたくさんのこと
み を見て、いろんな経験をして、幸せになってほしい
こ なまえ おし
という願いを込めて名前をつけたと教えてもらいま
わたし き おどろ
した。私はこれを聞いてとても驚きました。
ふ い り び ん こども なまえ
フィリピンでは子供に名前をつけるとき、こんなに
ふか い み こ かんが りょうしん
深い意味を込めて考えることはありません。両親の
なまえ みつくす とう おな
名前をミックスしたり、おじいさんやお父さんと同
なまえ ゆうめいじん なまえ
じ名前をそのままつけたり、有名人の名前をそのま
まつけたりします。社長の息子さんは真樹さんで
しやちやう むすこ なまき
す。まっすぐに空に向かって伸びる木のように、

Bersyon sa Pilipino

maging masunurin na tao ay mararamdaman dito. Ang pangalan naman ng asawa niya ay Ayumi san. Ang hangarin na pahalagahan ang bawat hakbang sa buhay ay nasa pangalan na ito. Para sa mga Hapon, ang unang regalo daw na ibinigay ng magulang sa anak ay “pangalan” .

Mahigit sa 100 milyong tao ang naninirahan sa Japan. Ang bilang ng tao ay pareho rin ng bilang ng pangalan at andoon ang hangarin at pagmamahal mula sa magulang para sa anak. Naisip ko na ang Japan pala ay isang bansa na puno ng pagmamahal. Na-touched ako sa kung paano sila magbigay ng pangalan.

Ang “pangalan” ay isang napakagandang regalo. Ang pagkain, kahit na mahal ay mawawala kapag kinain. Ang alahas at kotse ay masisira rin at hindi maaaring dalhin sa langit kapag namatay ka. Ngunit ang “pangalan” ay pag-aaring pang habang-buhay. At kahit mamatay ang tao, ang pangalan niya ay mananatiling katibayan na siya ay nabuhay. Ako ay malapit ng umuwi ng Pilipinas dahil matatapos na ang ang panahon ng aking training. Kung sakaling magkaka-anak akong muli, hahangarin ko ang kanyang kaligayahan sa pagbibigay ng pinakamagandang regalo.

Ito ang sabi ng judge person sa contest ukol sa komposisyon kaya ibinoto niya ito. “ Ang pinakamagandang regalo sa buong mundo ay nakaka-enganyo habang binabasa at ang sagot daw ay nasa Japan. Ito pala ay [Pangalan] na kauna-unahang regalo na ibinigay ng mga magulang sa kanilang anak na may hangad na pagmamahal. Nakakakumbinsi at sa hindi inaasahang aspeto, ang sagot ay natatagpuan pala sa isang pamilyar na lugar na nasa tabi mo lamang” .

Sa komposisyon na ito, binibigyan ng pansin ang pakikisama sa pamilya ng nagpapatupad ng pagsasanay. Sa hindi inaakalang lugar na malapit lamang sa iyo ay magkakaroon ng tsansa sa paggawa ng komposisyon. Kaya bakit hindi ninyo subukan na sumali rin sa essay contest na ito. Humanap at gawin din ninyong paksa ang mga bagay na malapit lamang sa inyo.

※Ang essay ay publisado sa Japanese tulad ng pagkakasulat ng technical intern. Nilagyan lamang ng hiragana ng editorial department.

Maaari ninyong matunghayan ang mga nakaraang essay at video ng pagbibigay ng mga award sa mga nanalo at iba pa sa website version ng “Kaibigan ng mga teknikal intern trainees” .

🌐 <https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

Salitang hapon/ Kultura ng hapon > Japanese Essay Contest para sa mga dayuhang technical interns at trainees

素直な人になってほしいという願いが込められています。息子さんのお嫁さんはあゆみさんです。人生を一步一步大切に歩んで欲しいという願いが込められています。日本人にとって名前は、両親から子供への最初のプレゼントなのだそうです。

日本には一億人以上の人が住んでいます。そして、その人の数だけ名前があって、そこに込められた親から子供への願い、愛があるということです。日本は、なんて愛であふれた国なのだろうと思いました。このような日本の名前の付け方に、私はとても感動しました。

名前とは、なんてすばらしいプレゼントでしょうか。どんなに豪華な食事も、食べてしまえばなくなり、アクセサリーも車も、いつかは壊れてしましますし、死んでしまったら天国まで持って行くことはできません。でも、名前は一生その人のものです。そしてその人が亡くなった後も生きた証として残ります。私は、まもなく研修期間を終えてフィリピンに帰ります。もし今度子供が生まれたらその子の幸せを願う最高のプレゼントを贈りたいと思います。

この作品について、当コンクール審査委員長は「世界一のプレゼントは何だろうとどンドン吸い込まれるように読んでいくと、その答えが日本にあるという。それは両親が愛を込めて我が子にあげる最初のプレゼント『名前』だった。答えは大変身近なところにあって意外な面と、納得の面とあった」と講評しました。本作品では、技能実習生で交流している日本人家族に起こったことについて着目しています。作文のきっかけは、こんなふうになら自分の身近なところにあるのではないのでしょうか。是非皆さんも、身のまわりで作文の素を探して、このコンクールに挑戦してみてください。

※作文は技能実習生が書いた通りの日本語で掲載しています。振り仮名は編集部で付けました。

このコンクールの他の過去の作品や授賞者の動画等をウェブサイト版「技能実習生の友」で見ることができます。

🌐 <https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

日本語・日本文化 > 外国人技能実習生・研修生
日本語作文コンクール

作品題名

応募者情報

氏 名	(ローマ字※1: _____)			
	(フリガナ: _____)			
性 別	男 性		女 性	
生年月日	西 暦	年	月	日
年 齢	歳			
出身国				
区 分	技能実習生 (1号)	技能実習生 (2号)	技能実習生 (3号)	研修生
職 種				
入 国 日	西 暦	年	月	日
帰 国 予 定 日	西 暦	年	月	日

チェック欄

「日本語作文コンクール応募に関する個人情報の取扱いについて」に同意します。

応募者連絡先

団体監理型の場合は、実習実施者・監理団体の両方の欄を記入してください。

実習実施者	名 称	_____		
	所 在 地	〒 _____		
	電 話 番 号	(_____)	-	
	F A X	(_____)	-	
	担 当 者 氏 名	_____		
監理団体	名 称	_____		
	所 在 地	〒 _____		
	電 話 番 号	(_____)	-	
	F A X	(_____)	-	
	担 当 者 氏 名	_____		


応募用紙記入上の注意

- ・2019年5月10日（金）時点で該当する内容についてお書きください。
- ・応募用紙は、応募者ご本人が記入してもかまいませんが、記入漏れがないようにお願いします。
- ※1 中国人技能実習生・研修生の方は、漢語拼音（ピンイン）をご記入ください。（例：成龙→ Cheng Long）
- ・「個人情報取扱について」は応募用紙に添付しないでください。

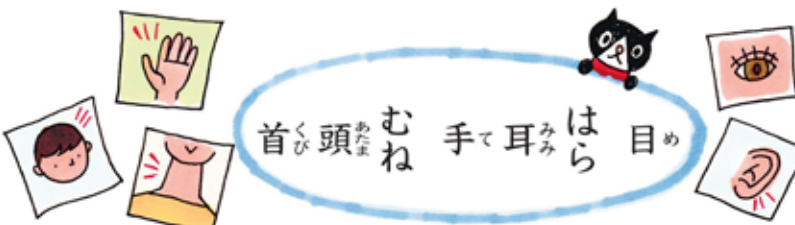
公益財団法人 国際研修協力機構

JITCO

Japan International Training Cooperation Organization



指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伶子
イラスト・奈良 恵



首 頭 ね 手 耳 目 はら

かなしい話に がいたむ。

新聞にさつと を通す。

をひねって考える。

を長くしてまっている。

昔話に をかたむける。

そんなに をたてないで、

いそがしいんだ、 をかして。

に合う言葉を からえらんで書きましょう。

体の言葉が入った言い方

答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、
技能実習生の体験をご紹介します

技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>

皆様からの投稿をお待ちしています!

監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした
活動の様子をご紹介します。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表紙に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

1. 監理団体又は企業名、実習実施者名
2. ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
3. 写真
4. コメント
5. 技能実習生からの声など

※1度の応募につき添付書類は10MB以内になしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際にはご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不相当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2019年2月号

2019年2月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCO ホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関連する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願い申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を掲載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh”

本冊子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon. Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months (Abril, Hunyo, Agosto, Oktubre, Disiyembre, Pebrero). Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [Sahabat Peserta Pemagangan] versi situs web.

วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ 1 ของเดือนคู่(เม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.) ทั้งนี้ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค” ฉบับเว็บไซต์ได้เปิดให้บริการแล้วตั้งแต่เดือนมีนาคม ขอให้เข้าไปดูที่

ကွပ်ကဲရေးဦးစီးဌာနသည် အထူးပြုချက်များနှင့်အညီ အလုပ်သမားများအား အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်းများကို ဖွဲ့စည်းပေးနိုင်ရန် ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် စုံစမ်းလေ့လာမှုများ (ဧည့်လေ့လာခြင်း၊ အောက်တိုဘာလ၊ ဒီဇင်ဘာလ၊ ဖေဖော်ဝါရီလ) ၏ ဝန်ဆောင်မှုများကို ထုတ်ဝေခဲ့ပါသည်။ ဝက်ဘ်ဆိုက် မှ “အထူးပြုချက်များနှင့်အညီ အလုပ်သမားအဖွဲ့အစည်း ဖွဲ့စည်းပေးခြင်း”

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амьдралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн хамт уншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.”

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

※冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは <https://www.jitco.or.jp/ja/tomo> からダウンロードできます。

奇数月 (5月・7月・9月・11月・1月・3月) 更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

